

Testo digitalizzato da www.torah.it nel 2010
Tutti i diritti sulla digitalizzazione riservati

Testo sacro.
Stampare solo per conservarlo.

Eliminare esclusivamente in ghenizà

IL PENTATEUCO

VOLGARIZZATO E COMMENTATO

DA

SAMUEL DAVID LUZZATTO

PADOVA
1874

27b
PARASHAT MEZORÀ

Torah.it

והובא אל הכהן: (א) ויצא הכהן אל מחוץ
 למחנה וראה הכהן והנה נרפא נגע הצרעת
 מן הצרוע: (ב) וצוה הכהן ולקח למטהר
 שתי צפרים חיות טהרות ועץ ארו ושני
 תולעת ואזב: (ג) וצוה הכהן ושחט את
 הצפור האחת אל כלי חרש על מים חיים:
 (ד) את הצפור החיה יקח אתה ואת עץ הארו
 ואת שני התולעת ואת האזב וטבל אותם
 ואת הצפור החיה בדם הצפור השחטה על

LEVITICO XIV

cosa verrà portata al sacerdote. (3) Ed il sacerdote uscirà fuori del campo, e trovando ch' il mal della lebbra è guarito [è sparito] dal lebbroso; (4) Il sacerdote comanderà, e si provvederanno per colui che ha da purificarsi due uccelli vivi, puri [permessi da mangiare], e del legno di cedro, e della lana scarlatta, e dell'isòpo. (5) Ed il sacerdote comanderà, e uno degli uccelli verrà scannato in un vase di terra, sopra acqua viva [cioè l'uccello si scannerà in guisa ch' il sangue ne vada in un vase contenente acqua di sorgente, o di fiume]. (6) Prenderà l'uccello vivo, ed il legno di cedro, e la lana scarlatta, e l'isòpo, e gl'intingerà [i tre ultimi, legati insieme], e l'uccello vivo, nel sangue dell'uccello scannato, (ch'è) insieme al-

דבריו על והנה בלתי נכונים. (ד) על מים חיים: הענינה תקיה נשם ותהיה גם
 נויים, כי הדם יעורב בויים, וכן למטה כ"א בדם הצפור השחטה ואת

Torah.it

תשרפנו את אשר בו הנגע: (ב) והבגד או
 השתי או הערב או כל כלי העור אשר
 תכבס וסר מהם הנגע וכבס שנית וטהר:
 (ג) זאת תורת נגע צרעת בגד הצמר או
 הפשתים או השתי או הערב או כל כלי
 עור לטהרו או לטמאו: פ פ פ

יד

כה (א) וידבר יהוה אל משה לאמר:
 (ב) זאת תהיה תורת המצרע ביום טהרתו

LEVITICO XIII-XIV

[quell'oggetto] in cui è l'alterazione. (58) Il panno poi, o l'ordito, o la trama, o quel qualunque arnese di pelle, dal quale, dopo lavato, sarà cessata l'alterazione, verrà nuovamente lavato, indi sarà puro. (59) Ella è questa la legge relativa all'alterazione lebbrosa del panno di lana, o di lino, o dell'ordito, o della trama, o di qualsiasi arnese di pelle, onde (l'oggetto) abbia ad essere dichiarato puro, o impuro.

XIV

(1) Ed il Signore parlò a Mosè, con dire: (2) Questa sarà la legge del lebbroso, nel giorno della sua purificazione. La

(ב) והובא אל הכהן: ע' למעלה י"ג ב' והנה רכ"ס ודקוקים, וכן בפסוק ג'

הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה: (ט) וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶת־
הַחֲטָאת וְכִפֵּר עַל־הַמִּטְהָר מִטְּמֵאתוֹ וְאַחַר
יִשְׁחַט אֶת־הָעֶלְה: (י) וְהָעֶלְה הַכֹּהֵן אֶת־
הָעֶלְה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבְּחָה וְכִפֵּר עָלָיו
הַכֹּהֵן וְטָהַר: ס שלישי (המישי במחוברין) (כא) וְאִם־
דָּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מִשְׁנֵה וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד
אֲשֶׁם לַתְּנוּפָה לְכִפֵּר עָלָיו וְעִשְׂרוֹן סֶלֶת אֶחָד
בְּלוּל בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שֶׁמֶן: (כב) וּשְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁיג יָדוֹ וְהִיָּה

LEVITICO XIV

L'olio, esistente sulla palma del sacerdote, lo metterà sulla testa di colui che si purifica: così il sacerdote propizierà per lui davanti al Signore. (19) Indi il sacerdote farà il sacrificio d'aspersione [consistente nella suaccennata agnella], e propizierà per colui che si purifica della sua impurità; indi scannerà Polocausto [cioè l'altro agnello]. (20) Il sacerdote farà ardere Polocausto, e l'offerta farinacea, sull'altare; e così il sacerdote propiziando per lui, quegli sarà puro. (21) E se è povero, e le sue forze non arrivano (a tanto), piglierà un agnello per sacrificio di pentimento, del quale verrà fatta la dimenzione, per propiziare per lui, ed un decimo (d'Èfà) di fior di farina intriso coll'olio, per offerta farinacea, ed un log d'olio. (22) E due tortore, o due giovani colombi, secondo che per-

Torah.it

תְּנוּךְ אֶזְן הַמִּטְהָר הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְמָנִית: (ט) וְלָקַח
הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשֶּׁמֶן וַיִּצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן
הַשְּׂמָאלִית: (י) וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶזְבְּעוֹ
הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית
וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶזְבְּעוֹ שִׁבְעַ פְּעָמִים לִפְנֵי
יְהוָה: (יא) וּמִיתָר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ יִתֵּן
הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֶזְן הַמִּטְהָר הַיְמָנִית וְעַל־
בֶּהֱן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־
דָּם הָאֲשֶׁם: (יב) וְהִנּוֹתָר בְּשֶׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף
הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטְהָר וְכִפֵּר עָלָיו

LEVITICO XIV

fizio di pentimento, e ne metterà sulla sommità dell'orecchia destra di colui che si purifica, e sul pollice della sua mano destra, e sul pollice del suo piede destro. (15) Ed il sacerdote piglierà del log d'olio, e ne colerà sulla palma della mano sinistra del (medesimo) sacerdote. (16) Ed il sacerdote bagnerà il dito della sua destra dell'olio esistente nella palma della sua sinistra; e spruzzerà di quell'olio col suo dito sette volte innanzi al Signore. (17) E del resto dell'olio esistente sulla sua palma il sacerdote metterà sulla sommità dell'orecchia destra di colui che si purifica, e sul pollice della sua mano destra, e sul pollice del suo piede destro, sopra il (già ivi applicato) sangue del sacrificio di pentimento. (18) Ed il restante del-

אֶחָד חֲטָאת וְהָאֶחָד עֹלָה: (כג) וְהָבִיא אֹתָם
 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטַהֲרָתוֹ אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח
 אֹהֶל-מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה: (כד) וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-
 כֶּבֶשׂ הָאֵשֶׁם וְאֶת-לֶגֶם הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם
 הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: (כה) וְשָׁחַט אֶת-כֶּבֶשׂ
 הָאֵשֶׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאֵשֶׁם וְנָתַן עַל-
 תְּנוּךְ אָזְנוֹ-הַמִּטְהָר הַיְמָנִית וְעַל-בֶּהֶן יָדוֹ
 הַיְמָנִית וְעַל-בֶּהֶן רִגְלוֹ הַיְמָנִית: (כו) וּמִן-הַשֶּׁמֶן
 יִצֹק הַכֹּהֵן עַל-כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית: (כז) וְהִזָּה

LEVITICO XIV

fizio d'aspersione, e dell'altro un olocausto. (23) Nel giorno ottavo dopo la sua purificazione, li recherà al sacerdote, all'ingresso del padiglione di congregazione innanzi al Signore. (24) Ed il sacerdote prenderà l'agnello destinato per sacrificio di pentimento, ed il log d'olio; ed il sacerdote ne farà la dimenzione innanzi al Signore. (25) L'agnello di sacrificio di pentimento verrà scannato, ed il sacerdote prenderà del sangue del sacrificio di pentimento, e ne metterà sulla sommità dell'orecchia destra di colui che si purifica, e sul pollice della sua mano destra, e sul pollice del suo piede destro. (26) E

עֵבֶן הַלֵּכָה duxit, circumduxit, ע' גִּז' שֵׁשׁ טָף. (כג) וְהָבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטַהֲרָתוֹ: רש"י הדביק השמיני לטהרתו, ואין כן דעת צ"ט, שאם כפירושו היה צריך להיות והביא אותם צמוכה רביע. ולכל הפנים הענין אחד, כי ההואות דם הנספור וכו' היו לטהרתו של מוֹרֵט, והקרבנות היו תשלום טהרתו (ע' וירקשון ח"ב כ"ב).

הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-
 כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית שִׁבְעַ פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה:
 (כח) וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ עַל-
 תְּנוּךְ אָזְנוֹ הַמִּטְהָר הַיְמָנִית וְעַל-בֶּהֶן יָדוֹ
 הַיְמָנִית וְעַל-בֶּהֶן רִגְלוֹ הַיְמָנִית עַל-מְקוֹם דָּם
 הָאֵשֶׁם: (כט) וְהִנּוֹתָר מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף
 הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהָר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי
 יְהוָה: (ל) וַעֲשֵׂה אֶת-הָאֶחָד מִן-הַתְּלִים אוֹ מִן-
 בְּנֵי הַיּוֹנֵה מֵאֲשֶׁר תִּשְׁיג יָדוֹ: (לא) אֵת אֲשֶׁר-
 תִּשְׁיג יָדוֹ אֶת-הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת-הָאֶחָד

LEVITICO XIV

dell'olio colerà il sacerdote sulla palma della mano sinistra del (medesimo) sacerdote. (27) Ed il sacerdote spruzzerà col dito della mano destra dell'olio esistente sulla palma sua sinistra, sette volte innanzi al Signore. (28) Indi il sacerdote metterà dell'olio esistente sulla sua palma, sulla sommità dell'orecchia destra di colui che si purifica, e sul pollice della sua mano destra, e sul pollice del suo piede destro, (cioè) sui luoghi stessi, dove fu applicato il sangue del sacrificio di pentimento. (29) Ed il rimanente dell'olio esistente sulla palma del sacerdote, lo metterà sulla testa di colui che si purifica, per propiziare per lui innanzi al Signore. (30) Indi farà una delle tortore, o uno dei giovani colombi, che avrà potuto provvedere.... (31) Di quelli (dico), cui le sue forze saranno

Torah.it

יִטְמָא כָּל-אֲשֶׁר בְּבַיִת וְאַחַר כֵּן יָבֵא הַכֹּהֵן
 לִרְאוֹת אֶת-הַבַּיִת: (לח) וְרָאָה אֶת-הַנִּגְעַת וְהִנֵּה
 הַנִּגְעַת בְּקִירַת הַבַּיִת שֶׁקְעָרוֹרֹת יִרְקַרְקַת אוֹ
 אֲדָמָדְמֹת וּמְרָאִיהֶן שָׁפֵל מִן-הַקִּיר: (לה) וַיֵּצֵא
 הַכֹּהֵן מִן-הַבַּיִת אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת וְהִסְגִּיר אֶת-
 הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים: (לו) וַיֵּשֶׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פֶשֶׁה הִנְגַּע בְּקִירַת
 הַבַּיִת: (לז) וַצֹּה הַכֹּהֵן וְחָלְצוּ אֶת-הָאֲבָנִים
 אֲשֶׁר בָּהֶן הִנְגַּע וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן אֶל-מְחוּץ
 לְעִיר אֶל-מְקוֹם טָמֵא: (לבא) וְאֶת-הַבַּיִת יִקְצַע

LEVITICO XIV

dote andrà a vedere la casa. (37) Egli osserverà l'alterazione, e trovando che l'alterazione nei muri della casa consiste in macchie verdiccie, o rossiccie, e che queste appariscono più basse (della superficie) del muro; (38) Il sacerdote uscirà dalla casa all'ingresso della medesima, e ordinerà che la casa resti chiusa sette giorni. (39) Il sacerdote tornerà nel giorno settimo, e vedendo essersi l'alterazione dilatata nei muri della casa, (40) Il sacerdote comanderà, e le pietre, nelle quali è l'alterazione, verranno cavate (dal muro) e gettate fuori di città, in luogo impuro. (41) E farà raschiare la casa interna-

(לח) שֶׁקְעָרוֹרֹת: אֲכֻלֹּס פֶּסֶן, עֵינֵי גוֹמוֹת וְהוּא מִזְרַשׁ קֶעֶר, וְהִסָּה כִּנְעֵי הַבַּיִת

הַיִּקְרָאִים כִּךְ לְהִיטֹם כְּעֵין גוֹמוֹת, וְאִם כִּי מִפְּרֵשׁ שֶׁמְרָאִיהֶן שָׁפֵל מִן-הַקִּיר: (לבא) הַקְּצֵן

עֲלֶיהָ עַל-הַמִּנְחָה וּכְפָר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטְהָר
 לִפְנֵי יְהוָה: (לב) זֹאת תוֹרַת אֲשֶׁר-בּוֹ נִגַּע
 צִדְעַת אֲשֶׁר לֹא-תִשָּׁג יָדוֹ בְּטַהֲרָתוֹ: פ
 רביעי (ששי כשהן מחוברין) (לג) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: (לה) כִּי תִבְאוּ אֶל-אֶרֶץ
 כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לְאֶחָזָה וְנִתְחַלֵּי נִגַּע
 צִדְעַת בְּבַיִת אֶרֶץ אֶחָזְתְּכֶם: (לה) וּבֹא אֲשֶׁר-
 לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לְכֹהֵן לֵאמֹר כִּנְגַע נִרְאָה
 לִי בְּבַיִת: (לו) וַצֹּה הַכֹּהֵן וּפְנֹו אֶת-הַבַּיִת
 בְּטָרִם יָבֵא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת-הַנִּגְעַת וְלֹא

LEVITICO XIV

causto, oltre all'offerta farinacea; e così il sacerdote propizierà innanzi al Signore per colui che si purifica. (32) Quest'è la legge di chi abbia il male della lebbra, e sia di mezzi ristretti nel (momento della) sua purificazione. (33) Ed il Signore parlò a Mosè e ad Aronne, con dire: (34) Quando sarete entrati nella terra di Canaan, ch'io sono per darvi in proprietà, e avvenga ch'io mandi un'alterazione lebbrosa in qualche casa del paese di vostro possesso; (35) Il proprietario della casa andrà ad annunziarlo al sacerdote, con dire: Una specie d'alterazione lebbrosa mi si è manifestata nella casa. (36) Ed il sacerdote comanderà che la casa venga sgomberata, innanzi ch' il sacerdote vada a vedere l'alterazione, (e ciò) affinché [nel caso che l'abitazione venga dichiarata impura] non divenga impuro tutto ciò ch'è nella casa; e dopo ciò il sacer-

מבית סביב ושפכו את העפר אשר הקצו
אל-מתוץ לעיר אל-מקום טמא: (מב) ולקחו
אבנים אחרות והביאו אל-תחת האבנים
ועפר אחר יקה וטח את-הבית: (מג) ואם-
ישוב הנגע ופרח בבית אחר חלץ את-
האבנים ואחרי הקצות את-הבית ואחרי
הטוח: (מד) ובא הכהן וראה והנה פשה הנגע
בבית צרעת ממארת הוא בבית טמא הוא:

LEVITICO XIV

mente, all'intorno (di quelle pietre); e la terra che ne sarà raschiata, verrà versata fuori di città in luogo impuro. (42) Piglierannosi altre pietre, e porrannosi nel sito delle prime, e piglierassi altra terra, e intonacherassi la casa. (43) Se poi l'alterazione tornerà a pullulare nella casa, dopo levate le pietre, e dopo che la casa fu raschiata, e dopo che fu intonacata; (44) Verrà il sacerdote, e vedendo essersi l'alterazione dilatata nella casa: ella è in quella casa una lebbra

והקצות: משרש קלה, וכאן קלה הוא כמו קנע, אבל ר"ש פירש ל' קלה, אשר קנעו בקלות הכנע פניו, כן כ"י שנידי ונרא"ם, ובקלת דסוסים קדמונים כמו בקל' והאחרונים טעו וכחצו בקנע. הקצות: אם היה נפעל (כדעת רש"י) היה משפטו בקלות, ונראה שהוא הכעיל במירק כמו השמך, וכמוהו קל' במקום קל'. אבל הטעם אין ספק שהוא נפעל. (מג) חלץ והקצות: במירק במקום פתח, כמו עד השמידך אחסו, וכן חלפת דבר ה' בהושע וכן כל ימי הסגיר אתו, (מד) והנה פשה: הכהן כרכ"ו שזרות הכנע ופריחתו באבנים חדשות אחר שהסירו האבנים הקודמות בקראת פשין.

ונתן את-הבית את-אבניו ואת-עציו
ואת כל-עפר הבית והוציא אל-מתוץ לעיר
אל-מקום טמא: (מ) והבא אל-הבית כד-
ימי הסגיר אתו וטמא ער-הערב: (מז) והשכב
בבית יכבס את-בגדיו והאכל בבית יכבס
את-בגדיו: (מח) ואם-בא יבא הכהן וראה
והנה לא-פשה הנגע בבית אחרי הטח את-
הבית וטהר הכהן את-הבית כי נרפא הנגע:
ולקח לחטא את-הבית שתי צפרים ועץ
ארו ושני תולעת ואזב: (ס) ושחט את-הצפר

LEVITICO XIV

acuta, (la casa) è impura. (45) Ed egli farà abbattere la casa, le sue pietre, il suo legname, e tutta la terra della casa; e manderà (il tutto) fuori di città, in un luogo impuro. (46) Chi poi fosse entrato in quella casa nel corso dei giorni che fu ordinato restasse chiusa, sarà impuro sino a notte. (47) E chi avesse dormito in quella casa, dovrà [oltrechè la persona] lavarsi i panni; come pure chi avesse mangiato in quella casa, dovrà lavarsi i panni. (48) Ma se venuto il sacerdote, vedrà non essersi l'alterazione dilatata nella casa, dopo che la casa fu intonacata; il sacerdote dichiarerà pura la casa, poichè l'alterazione è guarita. (49) E prenderà, onde fare le aspersioni sulla casa, due uccelli e del legno di cedro, e della lana scarlatta e dell'isopo. (50) E scannerà uno degli uccelli in

לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטְּהָרָה זֹאת תֹּוֹרַת
הַצִּדְעָת: פ

טו

(א) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר: (ב) דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם
אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יְהִיָּה זָב מִבְּשָׂרוֹ זֹכֹו
טָמֵא הוּא: (ג) וְזֹאת תְּהִיֶה טְמֵאתוֹ בְּזֹכֹו רָר
בְּשָׂרוֹ אֶת-זֹכֹו אוֹ-הַחֲתִים בְּשָׂרוֹ מְזֹכֹו

LEVITICO XIV-XV

dividuo, o oggetto] sia impuro, e quando sia puro. Ella è questa la legge della lebbra.

XV

(1) Ed il Signore parlò a Mosè e ad Aronne, con dire:
(2) Parlate ai figli d'Israel, e dite loro: Quando taluno abbia un flusso [blennorrea] dal suo membro, tale sua sciolagione è impura. (3) E questa sarà la sua impurità [cioè tali saranno le condizioni morbose che lo renderanno impuro], nella sua sciolagione: sia ch' il suo membro mandì (liquida) a guisa di bava la sua sciolagione, o ch' il suo membro sembri otturarsi

(dalla) sua sciolagione: (l'una, o l'altra cosa) è

הָאֵחָת אֶל-כָּל-יְהִרְשׁ עַל-מִים חַיִּים: (א) וְלָקַח
אֶת-עֵץ הָהָאָרֶז וְאֶת-הָאֵזֶב וְאֶת יִשְׁנֵי הַתּוֹלַעַת
וְאֵת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפּוֹר
הַשְּׁחוּטָה וּבְמִים חַיִּים וְהָיָה אֶל-הַבַּיִת שֶׁבַע
פְּעָמִים: (ב) וְחָטָא אֶת-הַבַּיִת בְּדָם הַצִּפּוֹר
וּבְמִים חַיִּים וּבַצִּפּוֹר הַחַיָּה וּבַעֵץ הָאָרֶז
וּבְאֵזֶב וּבְיִשְׁנֵי הַתּוֹלַעַת: (ג) וְשָׁלַח אֶת-הַצִּפּוֹר
הַחַיָּה אֶל-מַחוּץ לָעִיר אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְפַר
עַל-הַבַּיִת וְטָהַר: (ד) וְזֹאת תְּוֹרַת לְכָל-
נֹגַע הַצִּדְעָת וְלִנְתַק: (ה) וְלַצִּדְעָת הַבְּגָד
וְלַבַּיִת: (ו) וְלִשְׂאֵת וְלִסְפַּחַת וְלִבְהָרַת: (ז)

LEVITICO XIV

un vase di terra, sopra acqua viva. (51) E prenderà il legno di cedro e l'isòpo e la lana scarlatta e l'uccello vivo, e gl'intingerà nel sangue dell'uccello scannato e nell'acqua viva, e spruzzerà sulla casa sette volte: (52) Aspergerà (cioè) la casa col sangue dell'uccello e coll'acqua viva; e ciò coll'uccello vivo, e col legno di cedro, e coll'isòpo, e colla lana scarlatta. (53) Indi lascerà andar libero l'uccello vivo, fuori di città, per la campagna; e così propiziando per la casa, essa sarà pura. (54) Ella è questa la legge per qualunque male di lebbra, e pel nèthek; (55) E per la lebbra dei panni e delle case; (56) E per le prominenze, e per le croste, e per le macchie; (57) Giusta la quale si avrà a dar giudizio, quando uno [in-

הַנִּגְעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יְהִי תַחְתּוֹ יִטְמָא עַד-
הָעֶרֶב וְהַנוֹשֵׂא אֹתָם יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם
וְטִמָּא עַד-הָעֶרֶב: (11) וְכֹל אֲשֶׁר יִגְעֻבוּ הַזֶּבֶב
וְיָדָיו לֹא-שִׁטַּף בַּמַּיִם וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ
בַּמַּיִם וְטִמָּא עַד-הָעֶרֶב: (12) וְכֹל-יֶחֱרַשׁ אֲשֶׁר-
יִגְעֻבוּ הַזֶּבֶב יִשְׁבֵר וְכֹל-כְּלֵי-עֵץ יִשְׁטַף בַּמַּיִם:
(13) וְכִי-יִטְהַר הַזֶּבֶב מִזּוּבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת
יָמִים לְטַהֲרָתוֹ וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
חַיִּים וְטָהַר: (14) וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקְחֵלוּ שְׁתֵּי
תָרִים אוֹ שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה וּבֹא לִפְנֵי יְהוָה אֶל-

LEVITICO XV

sarà impuro sino a notte; e chi alzi quelle cose, si laverà i panni, e si bagnerà nell'acqua, e sarà impuro sino a notte. (11) E chiunque venga toccato dal blenorreato, senza che siasi sciacquate le mani; si laverà i panni e si bagnerà nell'acqua, e sarà impuro sino a notte. (12) Un vase di terra che venga toccato dal blenorreato, verrà rotto; e se è un vase di legno, verrà sciacquato. (13) Quando poi il blenorreato sarà netto [guarito] della sua sciolagione, conterà [cioè lascerà scorrere] sette giorni (dal momento) della sua mondezza, indi si laverà i panni, e bagnerassi il corpo in acqua viva, e sarà puro. (14) E nel giorno ottavo piglierassi due tortore, o due giovani colombi, e si re-

Torah.it

טִמְאָתוֹ הוּא: (11) כָּל-הַמְשֻׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
עָלָיו הַזֶּבֶב יִטְמָא וְכֹל-הַכְּלֵי אֲשֶׁר-יִשָּׁב עָלָיו
יִטְמָא: (12) וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יִכַּסּ
בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטִמָּא עַד-הָעֶרֶב: (13) וְהַיִּשָּׁב
עַל-הַכְּלֵי אֲשֶׁר-יִשָּׁב עָלָיו הַזֶּבֶב יִכַּסּ בְּגָדָיו
וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטִמָּא עַד-הָעֶרֶב: (14) וְהַנִּגְעַ
בְּבֶשֶׂר הַזֶּבֶב יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטִמָּא
עַד-הָעֶרֶב: (15) וְכִי-יִרְק הַזֶּבֶב בַּטְּהוֹר וְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטִמָּא עַד-הָעֶרֶב: (16) וְכֹל-
הַמְרֻכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזֶּבֶב יִטְמָא: (17) וְכֹל-

LEVITICO XV

[produce] sua la impurità. (4) Qualunque letto sul quale giaccia il blenorreato, sarà impuro; e qualunque arnese sul quale egli segga, sarà impuro. (5) E chi tocchi il suo letto, si laverà i panni, e si bagnerà nell'acqua, e sarà impuro sino a notte. (6) E chi sieda sopra un arnese, sul quale sia seduto il blenorreato, si laverà i panni, e si bagnerà nell'acqua, e sarà impuro sino a notte. (7) E chi tocchi il corpo del blenorreato, si laverà i panni e si bagnerà nell'acqua, e sarà impuro sino a notte. (8) E quando il blenorreato abbia sputato sopra un individuo puro, questi si laverà i panni, e si bagnerà nell'acqua, e sarà impuro sino a notte. (9) E qualunque arnese da cavalcare, sul quale cavalchi il blenorreato, sarà impuro. (10) E chiunque tocchi alcun oggetto che sia stato sotto di lui,

שִׁכְבַּת־זָרַע וְרַחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעֶרְב׃
 פ (טז) וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זֹבָה דָם יִהְיֶה
 זֹבָה בַבְּשָׂרָה שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדְתָּהּ
 וְכָל־הַנִּגָּע בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃ (כ) וְכָל־אִשֶּׁר
 תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ יִטְמָא וְכָל־אִשֶּׁר־תִּשְׁכַּב
 עָלָיו יִטְמָא׃ (כא) וְכָל־הַנִּגָּע בְּמִשְׁכַּבָּה יִכַּסּ
 בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמְא עַד־הָעֶרֶב׃ (כב) וְכָל־
 הַנִּגָּע בְּכָל־כְּלִי אִשֶּׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו יִכַּסּ בְּגָדָיו
 וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמְא עַד־הָעֶרֶב׃ (כג) וְאִם־עַל־
 הַמִּשְׁכָּב הוּא אֹו עַל־הַכְּלִי אִשֶּׁר־הוּא יֹושֶׁבֶת

LEVITICO XV

(19) Una donna poi quando abbia un flusso — la sua scola-
 gione consisterà in sangue nella sua parte sessuale — per
 sette giorni sarà nella sua mestruazione [sarà considerata
 in istato di mestruazione], e chiunque la tocca sarà im-
 puro sino a notte. (20) E qualunque oggetto, sul quale giaccia
 durante la sua mestruazione, sarà impuro; come pure tutto
 ciò, sopra cui sieda, sarà impuro. (21) E chiunque tocchi
 il suo letto, si laverà i panni, e si bagnerà nell'acqua, e sarà
 impuro sino a notte. (22) E chiunque tocchi qualsiasi arnese,
 sul quale ella sia seduta, si laverà i panni, e si bagnerà nel-
 l'acqua, e sarà impuro sino a notte. (23) E se toccando il
 letto, egli vi stia sopra, o (segga) sull'arnese, sul quale ella
 sia seduta, sarà (egualmente) impuro (soltanto) sino a notte.

Torah.it

פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְנִתְּנָם אֶל־הַכֹּהֵן׃ (טז) וְעִשָּׂה
 אַתֶּם הַכֹּהֵן אַחֵר חֲטָאת וְהָאֵחֵר עֲלֶיהָ וּכְפָר
 עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מוּזָבִי׃ ס שְׁשִׁי
 (רביעי במחוברין) (טז) וְאִישׁ כִּי־תִצֵּא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת־
 זָרַע וְרַחֵץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמְא עַד־
 הָעֶרֶב׃ (יז) וְכָל־בְּגֵד וְכָל־עוֹר אִשֶּׁר־יִהְיֶה
 עָלָיו שִׁכְבַּת־זָרַע וּכְבֵּס בַּמַּיִם וְטָמְא עַד־
 הָעֶרֶב׃ (יח) וְאִשָּׁה אִשֶּׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֶתָּהּ

LEVITICO XV

gregazione, e li darà al sacerdote. (15) Ed il sacerdote farà
 dell'uno un sacrificio d'aspersione, e dell'altro un olocausto; e
 così il sacerdote propizierà per lui innanzi al Signore, per la
 sua scologione. (16) Un uomo, dal quale esca effusione di seme,
 si bagnerà tutt' il corpo nell'acqua, e sarà impuro sino a notte.
 (17) E qualunque panno, e qualunque pelle, su cui sia effu-
 sione di seme, verrà lavato nell'acqua, e sarà impuro sino a
 notte. (18) E quando un uomo giaccia carnalmente con una
 donna, si bagneranno nell'acqua, e saranno impuri sino a notte.

(טז) שִׁכְבַּת זָרַע: אַחֵר פֶּעַל הַיָּד (כְּמוֹ בַסֹּסוֹק י"ז) וְאֵחֵר פֶּעַל יָדָא הוּא עִינָן
 שְׁמִינָה כְּמוֹ שִׁכְבַּת הַטֵּל, אַחֵר פֶּעַל שִׁכְבַּ עִינָיו שְׁכִיבָה. (כג) וְאִם עַל הַמִּשְׁכָּב
 הוּא זָבִי: לְמַעַל הַזְכִּיר הַנּוֹגֵעַ בְּמִשְׁכַּבָּהּ וּמִשְׁכַּבָּהּ, אִף אִם אֵינֶנּוּ שׁוֹכְבִי אֹו יוֹשֶׁבֶת עָלָיו
 וְאִף אִם הִיא אֵינֶנּה שֶׁם עֹשֶׂה, וְכֹאֵן הוֹסִיף שֶׁאִף אִם הוּא שׁוֹכֵב עַל הַמִּשְׁכָּב אֹו יוֹשֶׁבֶת
 עַל הַכְּלִי וְהִיא גַם הִיא יוֹשֶׁבֶת עָלָיו עֹשֶׂה, אֵינֶנּוּ עוֹמָא רַק עַד הָעֶרֶב (רַכ"ו וּש"ר).
 וּמִלֹּת בְּנִגְעוּ בֹו חֲחֻרֹת לְתַחֲלַת הַסֹּסוֹק, וְאִם בְּנִגְעוּ בֹו, כְּלוּמָר וְאִם הַנּוֹגֵעַ שְׁמִינָנוּ
 הוּא עַל הַמִּשְׁכָּב זָבִי וְכֵן דַּעַת בַּה"ט (אִת"ו).

(כח) וְאִם־טָהַרָה מְזוּבָה וְסִפְרָה־לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהַר: שְׁבִיעֵי (כט) וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִקְחֶלֶל שְׁתֵּי תוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה וְהִבִּיֵּאתָ אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: (ל) וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וּבִפְרַע עֲלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מְזוּבָה טְמֵאתָה: מַסְטֵר (לא) וְהִזְרַתָּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטְּמֵאתָם וְלֹא יָמָתוּ בְּטְמֵאתָם בְּטְמֵאִים אֶת־מִשְׁכַּנִּי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם: (לב) זֹאת תוֹרַת הַזָּב וְאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שֹׁכֵב־זָרַע לְטְמֵאתָה

LEVITICO XV

chiunque li tocchi, sarà impuro; e si laverà i panni, e si bagnerà nell'acqua, e sarà impuro sino a notte. (28) Se poi rimane netta [guarita] del suo flusso, conterà [lascierà scorrere] sette giorni, e poscia sarà pura. (29) E nel giorno ottavo piglierassi due tortore, o due giovani colombi, e li recherà al sacerdote all'ingresso del padiglione di congregazione. (30) Ed il sacerdote farà dell'uno un sacrificio d'aspersione, e dell'altro un olocausto. Così il sacerdote propizierà per lei davanti al Signore, per l'impuro suo flusso. (31) Fate ch' i figli d'Israel tengansi lontani dalle loro impurità; altrimenti morrebbero per la loro impurità, contaminando la mia sede ch'è tra di loro [cioè entrando nel tempio in istato d'impurità]. (32) Ella

(*) מלרע.

Torah.it

עָלֶיךָ בְּנִגְעוֹ־כּוֹ יִטְמָא עַד־הָעֶרְב; (כד) וְאִם יִשְׁכַּב יִשְׁכַּב אִישׁ אֵתָהּ וְתָהִי נִדְתָּהּ עָלֶיךָ וְטִמָּא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלֶיךָ יִטְמָא: ס (כה) וְאִשָּׁה כִּי־זוּב זוּב דָּמָה יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֵת־נִדְתָּהּ אוֹ כִּי־תְזוּב עַל־נִדְתָּהּ כָּל־יָמֵי זוּב טְמֵאתָהּ כִּי־מִי נִדְתָּהּ תִּהְיֶה טְמֵאתָה הוּא: (כו) כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלֶיךָ כָּל־יָמֵי זוּבָה כְּמִשְׁכָּב נִדְתָּהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תִּשָּׁב עָלָיו טְמָא יִהְיֶה כְּטֵמֵאתָ נִדְתָּהּ: (כז) וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכַבֵּם בְּגִדְוֹ וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטִמָּא עַד־הָעֶרְב:

LEVITICO XV

(24) Ma se taluno giaccia con lei, incorrerà nella (stessa impurità della) sua mestruazione, e sarà impuro sette giorni; e qualunque letto, sul quale giacerà, sarà impuro. (25) Quando poi una donna abbia il suo flusso di sangue per varj giorni, fuori del tempo della sua mestruazione, o abbia il flusso oltre alla (consueta durata della) sua mestruazione; per tutto il tempo dell'impuro suo flusso sarà (considerata) come nei giorni della sua mestruazione: impura è. (26) Ogni letto, sul quale giaccia in alcuno dei giorni del suo flusso, sarà per lei come il letto della sua mestruazione; ed ogni arnese, sul quale sieda, sarà impuro, come sarebbe impuro per la sua mestruazione. (27) E

וְאֶל־יִבְיָא בְּכָל־עַת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
 אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יָמוּת
 בִּי בְעֵזְנִי אֲרָאָה עַל־הַכַּפֹּרֶת: (א) בְּזֹאת יָבֵא
 אֶהְרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָר בֶּן־בָּקָר לְחֻטָּאת וְאֵיל
 לְעֹלָה: (ה) כְּתַנְתָּ בְּדִקְדֹשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנָסֵי־
 בַד יִהְיוּ עַל־בָּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַד יַחְגֹּר

LEVITICO XVI

tuario, oltre la portiera, (esistente) davanti al coperchio ch'è sull'Arca; altrimenti morrebbe: perciocchè entro una nube io apparirò sopra il coperchio. (3) (Soltanto) dopo fatte queste cose entrerà Aronne nel Santuario, dopo fatto (cioè) un giovine toro in sacrificio d'aspersione, ed un montone in olocausto. (4) Indosserà una tonaca sacra, di bisso, e calzoni di bisso avrà sulla carne, e d'una cintura di bisso sarà cinto, e

בָּשָׂם זָמִן. כִּי בִעֲנַן אֲרָאָה עַל הַכַּפֹּרֶת: כִּי גַם כַּשֵּׂאִיָּה עֹלָה עַל הַכַּפֹּרֶת לֹא יִהְיֶה זֶה אֲלֹא צִחֻךְ הַעֲנָן, כִּי כַבֹּד אֱלֹהִים הַסֹּתֵר דָּנָה, וּלְפִיכָךְ גַּם הַכֹּהֵן יִזְהָר שֶׁלֹּא יִכָּסֶּה לָשׁ. וְאֵל יִבְיָא בְּכָל עַת אֶל הַקֹּדֶשׁ: טַעֲמוֹ הַיּוֹקֵרָה הַיּוֹם זָרִים מֵאֵל, כִּי הַיּוֹם הַשְׂתַּנְתָּ רֹאיוֹ תַחַת וְלֹא יִמּוּת (וְאֶל־יִבְיָא בְּכָל עַת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־כַּפְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְלֹא יָמוּת); וְאֵלֵי דַעַת בְּה"ט כַּרְ"י יְהוּדָה (מִכְסוּת כ"ז) מִבֵּית לַפָּרֹכֶת בְּאֻזְרָהּ, אֵל כַּפְּנֵי הַכַּפֹּרֶת צְמִיחָהּ. וְאֲבִשָׁר עוֹד לְעוֹר כִּי אֲזוּלֵי צְמִיחָהּ שָׂנִי הִיא מִי שֶׁהִיא מְאֹד עֲכָשׁוּ שְׁאִין אֲרוֹן וְאִין כַּכֶּרֶת רֹאיוֹ שִׁיחָהּ עוֹתֵר לְהַכָּסֵם לְבִית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים, לְפִיכָךְ רֹאיוֹ חֲמוּמִים לְהִלָּק מֵאֲמֹר הַכַּחֲצוֹב כְּאֵילוֹ הוּא שְׂנֵי מֵאֲמֹרוֹת, וְאֵל יִבְיָא בְּכָל עַת אֵל הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת (אֵף אֵם אִין שֶׁם אֲרוֹן וּכְפֹרֶת אֲסוּר לְבוֹשׁ שֶׁם, וְאֲמִנָּס) אֵל כַּפְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ (אֵל יִבְיָא בְּכָל עַת) וְלֹא יָמוּת, צְמִיחָהּ שִׁיחָהּ אֲרוֹן יֵשׁ מִיחָהּ וּצְמִיחָהּ שְׁאִין אֲרוֹן מִיחָהּ לִיבָא, אֲזוּרָהּ מִיחָהּ אִיכָא. וּבְעֵלֵי הַטַּעֲמוֹס (שֶׁהִיוּ אַחֲרֵי קְדִימוֹת הַתְּלוּדָה) כִּיטוּ

(*) קוץ ברביע.

כָּהֵן: (לג) וְהִדְרֹה בְּנִדְתָּהּ וְהִזָּב אֶת־זוֹכְוֹ לְזָכָר
 וְלִנְקֵבָה וְלֵאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה:
 פ פ פ

טז

(ס) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי
 בָּנָיו אֶהְרֹן בְּקִרְבָּתָם לְפָנֵי־יְהוָה וַיִּמָּתוּ: (ב)
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אֶהְרֹן אַחִיךָ

LEVITICO XV-XVI

è questa la legge relativa al blenorreato, ed a colui dal quale esca effusione di seme, per cui divenga impuro; (33) Ed alla donna mestruata, in quanto alla sua (regolare) mestruazione; ed a chi ha scolagione, sia maschio o femmina; ed a chi giacesse con donna impura.

XVI

(1) Il Signore parlò a Mosè, dopo la morte dei due figli d'Aronne; i quali presentatisi [arbitrariamente] innanzi al Signore, morirono. (2) Disse cioè il Signore a Mosè: Parla ad Aronne tuo fratello, onde non entri in alcun tempo nel San-

(א) אַחֲרֵי מוֹת: אַע"פִּי שֶׁשֶׁם לֹא נִכְסְבוּ לְקֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים, יוֹכַל מִקִּים הִיחָה מִיחָתָם יוֹסֵפִי זְלוּלָם כַּכַּבֹּד וּבְמֹרָא הִרְאִיו לְמַשְׁכַּן ה' וּלְעַבְדוּתוֹ. בְּרַש"י כ"י שְׂנִידֵי שׁוֹסִיף: כֹּל מִקִּים מִיִּקְר וּמוֹטִיא זֵיעָה כְּגוֹן מִיחָלָה שֶׁתַּחַת הַקִּרְקַע מִקְפַּת גֹּדֶר שֶׁל אֲזַנִּים טוֹא נִקְרָא תַחַב (אֲזַל קוֹדֶשׁ לִכֵּן כְּתוּב בַּטַּעַם בְּט"ת). (ב) אֵל יִבְיָא בְּכָל עַת: